

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ НА СЛУЖБЕ У СМИ: ПРЕЗИДЕНТСКИЕ ВЫБОРЫ ВО ФРАНЦИИ

Матюшенко Мария Сергеевна

Преподаватель, Всероссийская академия внешней
торговли Министерства экономического развития
Российской Федерации
tenvetrajulian@mail.ru

WORD FORMATION IN THE SERVICE OF THE MEDIA: FRENCH PRESIDENTIAL ELECTIONS

M. Matyushenko

Summary: The presidential election in France is a landmark social event, which is preceded by multiple events, including election campaigns, allowing you to adjust the mood of voters and win their impression in favor of a certain candidate. One of the main modern manipulative tools is the mass media, which allow for a long time before the election to form a certain image of a potential president and his opponents. To attract the maximum number of readers and maintain their own competitiveness among a large number of serious publications, journalists use neologisms reflecting current trends in politics.

In particular, due to the fact that most of the publications are published on the Internet, and the bulk of preventive censorship is carried out automatically using algorithms and SEO specialists for keywords, new words and phrases help reduce the likelihood of publication being banned. In French, certain methods of word formation are used, which are discussed in this article with examples from French periodicals. Articles of such popular central newspapers as 'Le Figaro', 'Le Monde', 'Libération', 'Les Échos', 'Nice-Matin', 'Le Huffington Post', 'Le Point' for 2021-2022 served as material for the work.

Keywords: word formation, presidential elections, press, France, mass media, newspaper, French publications, neologisms.

Аннотация: Президентские выборы во Франции являются знаковым социальным событием, которому предворяют множественные мероприятия, включая предвыборные кампании, позволяющие скорректировать настроения избирателей и завоевать их импонирующее в пользу определённой кандидатуры. Одним из главных современных манипулятивных инструментов являются средства массовой информации, которые позволяют за долгое время до выборов сформировать определённый образ потенциального президента и его оппонентов. Для привлечения максимального количества читателей и сохранения собственной конкурентоспособности среди большого количества серьёзных изданий журналисты используют неологизмы, отражающие актуальные тенденции в политике.

В том числе, вследствие того что большая часть изданий публикуется в Интернете, а основная масса превентивной цензуры проводится автоматически с помощью алгоритмов и SEO-специалистов по ключевым словам, новые слова и словосочетания помогают снизить вероятность бана публикации. Во французском языке используются определенные способы словообразования, рассматриваемые в данной статье с примерами из французских периодических изданий. В качестве материала для работы послужили статьи таких популярных центральных газет, как 'Le Figaro', 'Le Monde', 'Libération', 'Les Échos', 'Nice-Matin', 'Le Huffington Post', 'Le Point' за 2021 – 2022 годы.

Ключевые слова: словообразование, президентские выборы, пресса, Франция, СМИ, газета, французские издания, неологизмы.

Введение

Актуальность исследования заключается в определении наиболее активных способов словообразования в современном французском языке, детерминированных знаковым для французов событием, которое стало главной тематикой средств массовой информации (далее – СМИ) в марте-апреле 2022 года. Одной из самых социально и политически значимых новостей являются президентские выборы, которые проводятся во Франции раз в пять лет. Подобные материалы предельно популярны в современных французских СМИ, поэтому издания должны оставаться конкурентоспособными, что поможет им привлечь максимальное количество читателей. Одним из эффективных способов являются интригующие заголовки и преамбулы к новостному контенту, отличающиеся неологическими словами и выражениями. Образование новых слов позволяет генерировать оригинальные репрезентативные заголовки, что обуславливает целесообразность исследова-

ния словообразования, стоящего на службе СМИ.

Целью статьи является исследование способов словообразования, используемых в заголовках и преамбулах французской прессы, как способов привлечения внимания реципиентов к новостному контенту.

В данной статье решены следующие **задачи**:

1. найдены и проанализированы способы словообразовательной деривации, используемые во французских СМИ;
2. определена роль словообразовательной деривации, используемого в текстах новостного контента современного французского языка;
3. проанализировано словообразовательной деривации в рамках тематики президентских выборов во Франции 2022 г.

В статье использованы такие методы, как контент-анализ, синтез, контекстологический метод, метод

сплошной выборки и сводка материалов.

Политика является одной из наиболее динамично развивающихся сфер жизни [1], имеющая социально-важное значение, что регулярно накладывает отпечаток на языковые коллизии. Условно, процедура выборов президента Франции, описываемая в новостном контенте французских СМИ, в процессе анализа словообразовательной деривации, классифицируется на несколько этапов: (1) освещение политики настоящего президента (на протяжении всего срока правления, усиливающееся ближе к срокам следующих выборов); (2) представление кандидатов; (3) описание предвыборных кампаний кандидатов в президенты; (4) публикации об электоральном поведении граждан; (5) непосредственно сами выборы; (6) послевыборная стратегия поведения выбранного президента; (7) «постэлекторальное» поведение граждан. Все вышеперечисленные этапы синтезируются, компилируются и обнародываются СМИ, что, соответственно, отражается на словообразовании, проанализированном в данной статье.

Во французском языке, в описаниях всех этапов процедуры президентских выборов популярных изданий Франции, обнаружены следующие способы словообразовательной деривации, которые наиболее тесно коррелируют с обозначенной тематикой:

Аффиксация (*dérivation*), включающая:

а) **префиксацию** (*préfixation*):

«*En cinq ans, aidée par Éric Zemmour qui a joué l'idiot utile de sa campagne, elle (Marine Le Pen – прим. автора) est parvenue à normaliser et à dédiable son image*» [16]. – Перев.: «За пять лет с помощью Эрика Земмура, сыгравшего полезного идиота своей кампании, ей (Марин Ле Пен – прим. автора) удалось унифицировать и **дедемонизировать** свой имидж»: *dédiable* [*diaboliser* + préfixe *dé-*] (transitif 1-er groupe) – «дедемонизировать», т.е. заставить изменить в лучшую сторону свой дьявольский характер или репутацию. Неологизм конца XX в.

«*La rédaction du magazine «Marianne» en ébullition après la «une» pro-Macron*» [6] Le Monde, le 22 avril 2022. – Перев.: «Редакция журнала «Марианна» кипит после «одного» промакронца»: *pro-Macron* (adj.) – во франц. яз. это прилагательное [*Macron* + préfixe *pro-*] – «**промакронский**», т.е. тот, кто поддерживает президента Франции – Эмманюэля Жан-Мишеля Фредерика Макрона – и его политику; последователь, действующий в интересах Э. Макрона – неологизм 2017 г.

б) **суффиксацию** (*dérivation suffixale*):

– **глаголы**:

«*Législatives: Marine Le Pen candidate à sa réélection dans le Pas-de-Calais*» [14]. Le Point, le 28 avril 2022. – Перев.: «Законодательные органы: Марин Ле Пен **выдвигает кандидатуру** на переизбрание в Ле Па-де-Кале»: *candidater* [12] – intransitif ou pronominal 1-er groupe [candidat

+suffixe *-er*] – «кандидатироваться», т.е. «выставлять себя кандидатом» – неологизм 2015 г.

«*Prélèvement à la source : «Il faut arrêter de psychoter»*» [18]. Le Point, le 05 septembre 2018. – Перев. «Удержание налогов: «надо перестать **психовать**»»: *psychoter* [12] intransitif 1-er groupe – [*psychose* + suffixe *-er*] – (военный сленг) действовать как психотик, неправильно и необоснованно, паниковать; (фамильярность) «психовать» – неологизм 2015 г.

– **существительные**:

«*Macron «bâtard» de Hollande, cette sortie de Ruffin fait bondir la Macronie*» [13]. Le Huffington Post, le 28 avril 2022. – Перев.: «Макрон – «ублюдок» из Голландии, эта выходка Руффина заставляет **макронийцев** вздрагивать»: *Macronie* (f) – [*Macron* + suffixe *-ie*] – «Макрония» уничижительное слово, которым называют Францию; «макрониец» – ироничное название доверенных лиц президента и Партии Эммануэля Макрона, т.е. наименование институционального хабитата такого статусобразующего звена, как верховное руководство и президент – неологизм 2017 г.

«*La campagne présidentielle draine son lot de désinformations, qui exploitent les leviers de la viralité et notre propension à ne pas utiliser notre esprit critique*» [11]. Les Échos, le 29 octobre 2021. – Перев. «Президентская кампания истощает своё русло дезинформации, которая использует рычаги **вирулентности** и нашу склонность не использовать наш критический настрой»: *viralité* (f) [12] – [*viral* + suffixe *-ité*] – «вирусность», «вирулентность» (Интернет, СМИ), т.е. качество того, что является вирусным, имеет вирусный характер – неологизм 2010 г.

«*Entre-deux-tours: pour Marine Le Pen, une dédiable décredibilisée*» [4] Libération, le 22 avril 2022. – Перев.: «Между двумя турами: дискредитирующая **дедемонизация** для Марин Ле Пен»: *dédiable* (f) – [*dédiable* + suffixe *-ation*] «дедемонизация» – действие или задача посвятить себя чему-то, что заставит искоренить собственный дьявольский (злодейский) характер или репутацию [9], – неологизм конца XX в.

– **прилагательные**:

Также в текстах новостного контента присутствуют **аббревиации-неологизмы**, напр.:

«*Emmanuel Macron continue de «préparer la suite» dans les Pyrénées, le PS («Parti socialiste» – прим. автора) suspend les discussions avec LFI... Les infos politiques du jour*» [10]. – Перев.: Le Monde, le 29 avril 2022. – Перев.: «Эммануэль Макрон продолжает «готовить продолжение» в Пиренеях, ПС («Партия социалистов» – прим. автора) приостанавливает переговоры с **НФ**... Политическая информация дня: *LFI* – от сокращ. *La France Insoumise* – «Непокорная Франция» / «Непокоренная Франция» (сокр. – НФ) или «Мятежная Франция» (сокр. МФ) – партия социалистов, доминирующая на левом фланге французской политики, – неологизм 2016 г.

«*Un accord entre La France insoumise et ses partenaires PS*

et **EELV** en vue des législatives semble se dessiner à l'approche de la date butoir » [3] Les Échos, le 29 avril 2022. – Перев.: «Соглашение между непокорной Францией и ее партнерами ПС (Партией социалистов – прим. автора) и **ЕЭЗ** в отношении законодательных органов, похоже, приближается к концу»: 'EELV' – [Europe Ecologie-Les Verts] – левостранственная политическая партия «Европа Экология Зелёные» (сокр. ЕЭЗ) – неологизм 2010 г.

«La députée **LREM** ('La République En Marche' – прим. автора) Coralie Dubost épinglée par « Mediapart » pour des dépenses de frais de mandat inappropriées» [5] Libération, le 29 avril 2022. В перев.: «Член парламента партии **LREM** («Вперед, Республика!» – прим. автора) Корали Дюбост, которую «Медиапарт» обвинил в ненадлежащем расходовании мандатов»: 'LREM' аббревиатура «Ассоциация за обновление политической жизни» ('Association pour le renouvellement de la vie politique'), сокращённо: 'La République En Marche' – партия «Вперёд, Республика!». Буквы 'EM' в данной аббревиатуре также являются инициалами Эммануэля Макрона [Étienne Macron] и свидетельствуют о его главенстве в данной партии, так как именно Э. Макрон является инициатором создания данной ассоциации [15]. А именно, название партии ('En Marche!') является отсылкой к инициалам самого Э. Макрона ('Emmanuel Macron'). – неологизм 2017 г.

«M. Macron, un centriste **pro-UE**, devance Mme Le Pen dans les sondages avant le vote de dimanche, bien que la course soit plus serrée que lorsqu'ils se sont affrontés en 2017» [7] Le Devoir, le 18 avril 2022. Перев.: «Г-н Макрон, **проевропейский** центрист, опережает г-жу Ле Пен в опросах перед воскресным голосованием, хотя гонка была более жесткой, чем когда они соревновались в 2017 году»: в данном примере присутствует словообразовательная деривация аббревиации, образованная префиксальным способом: 'pro-UE'; т.е. [EC (Европейский союз) + префикс pro-] → [Union Européenne + préfixe pro-] → [UE + préfixe pro-] – неологизм XXI в.

Сложение:

«Emmanuel Macron a-t-il bénéficié d'une fraude massive pour l'emporter au second tour de la présidentielle ? C'est ce que pensent avoir découvert des internautes et des influenceurs de la **composphère** qui s'interrogent sur le nombre de voix accordées au candidat de LREM et à sa concurrente Marine Le Pen» [17] Libération, le 26 avril 2022. – Перев.: «Воспользовался ли Эммануэль Макрон массовым

мошенничеством¹, чтобы одержать победу во втором туре президентских выборов ? Это то, что, по их мнению, обнаружили пользователи Интернета и влиятельные лица из **заговоросферы**, которые задаются вопросом о количестве голосов, предоставленных кандидату **LREM** и его конкуренту Марин Ле Пен»: 'composphère' (f) – «заговоросфера» [complot (m) («заговор») + sphère (f) («сфера», «круг», «среда»)] – неологизм XXI в.

Также в текстах французской прессы присутствуют **займствования, служащие источником словообразования**:

««Gilets jaunes»: deux interpellations à Paris après un **tag** contre Macron et le préfet de police». Nice-Matin, le 20 novembre 2021 [2] – ««Желтые жилеты»: два задержания в Париже после **тега** с Макроном и префектом полиции»: 'tag' (m) [12] – «тег» (в значении «дескриптор», англицизм).

Акронимы:

«L'élection présidentielle vue... d'un **Ehpad**» [8]. Le Figaro, le 15 mars 2022 – «Президентские выборы, рассматриваемые ... сквозь призму **Приюта для престарелых иждивенцев**»: 'Ehpad' (m) acronyme – [établissement d'hébergement pour personnes âgées dépendantes] – (наименование социального хабитата) – неологизм 2002 г.

Выводы: Согласно вышепредставленным синтезированным и проанализированным примерам, префиксация пользуется такой же популярностью при словообразовательной деривации, как и суффиксальный способ. При этом образование непосредственно самих неологизмов ориентировано на стратегическую интеллектуальную перспективу и связано с одним из наиболее значимых и сильных участников политической арены.

Такие способы, как «словосложение» ('composition'): «конверсия» ('dérivation impropre ou conversion') и «сокращение» ('abréviation'), в том числе, «усечение» ('troncation') и «сокращение словосочетаний» ('siglaison') не были обнаружены в процессе исследования способов словообразования в рамках тематики президентских выборов во Франции. Однако в текстах новостного контента присутствуют аббревиации-неологизмы. В том числе, используются займствования и акронимы, но в гораздо меньшем количестве, в отличие от префиксального и суффиксального способов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абабий, В.Н. Французские общественно-политические неологизмы / В.Н. Абабий // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2018. – №3. – С. 44 – 49.

¹ Массовое мошенничество - это схема, в которой используют средства массовой информации, включая телефоны, Интернет, массовые рассылки, телевидение, радио и личные контакты.

2. «Gilets jaunes»: deux interpellations à Paris après un tag contre Macron et le préfet de police. ». Nice-Matin, le 20 novembre 2021. URL: <https://www.nicematin.com/faits-divers/gilets-jaunes-deux-interpellations-a-paris-apres-un-tag-contre-macron-et-le-prefet-de-police-728404>. Date: 30.04.2022.
3. Après-présidentielle, législatives : ce qu'il faut retenir de la journée du vendredi 29 avril. Les Échos, le 29 avril 2022. URL: https://www.lemonde.fr/election-presidentielle-2022/live/2022/04/29/legislatives-2022-en-direct-les-negociations-avec-lfi-suspendues-cote-ps-mais-en-bonne-voie-d-aboutir-avec-eelv-et-le-pcf_6124133_6059010.html. Date: 01.05.2022.
4. Berteloot, T. Entre-deux-tours: pour Marine Le Pen, une dédiablement décredibilisée. Libération, le 22 avril 2022. URL: https://www.liberation.fr/politique/elections-presidentielle-pour-marine-le-pen-une-dediabolisation-decredibilisee-20220422_HTG5XE5TBVBC3CVP7VHYFR6LFE/. Date: 01.05.2022.
5. Boiteau, V. La députée LREM Coralie Dubost épinglée par «Mediapart» pour des dépenses de frais de mandat inappropriées. Libération, le 29 avril 2022. URL: https://www.liberation.fr/politique/mediapart-epingle-les-depenses-de-frais-de-mandat-inappropriees-de-la-deputee-lrem-coralie-dubost-20220429_HOMBPB7NXVDRFMIHPTPQA5KU4/. Date: 07.05.2022.
6. Cassini, S. La rédaction du magazine «Marianne» en ébullition après la «une» pro-Macron. Le Monde, le 22 avril 2022. URL: https://www.lemonde.fr/economie/article/2022/04/22/le-magazine-marianne-en-ebullition-apres-sa-une-pro-macron_6123225_3234.html. Date: 07.05.2022.
7. Charlton, A. L'agence antifraude de l'Union européenne enquête sur Marine Le Pen. Le Devoir, le 18 avril 2022. URL: <https://www.ledevoir.com/monde/700578/l-agence-antifraude-de-l-union-europeenne-enquete-sur-marine-le-pen>. Date: 07.05.2022.
8. Cittone, J. L'élection présidentielle vue... d'un Ehpad. Le Figaro, le 15 mars 2022. URL: <https://www.lefigaro.fr/elections-presidentielles/l-election-presidentielle-vue-d-un-ehpad-20220315>. Date: 01.05.2022.
9. Dédiablement. URL: <https://fr.wiktionary.org/wiki/d%C3%A9diabolisation>. Date: 05.05.2022.
10. Emmanuel Macron continue de «préparer la suite» dans les Pyrénées, le PS suspend les discussions avec LFI... Les infos politiques du jour. Le Monde, le 29 avril 2022. URL: https://www.lemonde.fr/election-presidentielle-2022/article/2022/04/29/emmanuel-macron-continue-de-preparer-la-suite-dans-les-pyrenees-le-ps-suspend-les-discussions-avec-lfi-les-infos-politiques-du-jour_6124222_6059010.html. Date: 01.05.2022.
11. Gerardin, C. Opinion | Élections : notre cerveau est conçu pour croire aux infox. Les Échos, le 29 octobre 2021. URL: <https://www.lesechos.fr/idees-debats/cercle/opinion-elections-notre-cerveau-est-concu-pour-croire-aux-fake-news-1359651>. Date: 30.04.2022.
12. Guyard, B. Académie française contre Larousse : le match des néologismes. Le Figaro, le 21 mai 2014. URL: <https://www.lefigaro.fr/livres/2014/05/21/03005-20140521ARTFIG00225-academie-francaise-contre-larousse-le-match-des-neologismes.php>. Date: 30.04.2022.
13. Herreros, R. Macron «bâtard» de Hollande, cette sortie de Ruffin fait bondir la Macronie. Le Huffington Post, le 28 avril 2022. URL: https://www.huffingtonpost.fr/entry/macron-batard-de-hollande-cette-sortie-de-ruffin-fait-bondir-la-macronie_fr_626a8fbbe4b01131b11fd0d8?ncid=other_huffpostre_ppqylmel2bk8&utm_campaign=related_articles. Date: 30.04.2022.
14. Législatives: Marine Le Pen candidate à sa réélection dans le Pas-de-Calais. Le Point, le 28 avril 2022. URL: https://www.lepoint.fr/politique/legislatives-marine-le-pen-candidate-a-sa-reelection-dans-le-pas-de-calais-28-04-2022-2473672_20.php#xtmc=candidater&xtnp=1&xtrc=2. Date: 30.04.2022.
15. LREM. URL: <https://fr.wiktionary.org/wiki/LREM>. Date: 07.05.2022.
16. Paoli, L. Élection présidentielle: les clés pour comprendre le second tour entre Emmanuel Macron et Marine Le Pen. Le 11 avril 2022, Nice-Matin. URL: <https://www.nicematin.com/politique/election-presidentielle-les-cles-pour-comprendre-le-second-tour-entre-emmanuel-macron-et-marine-le-pen-759800>. Date: 05.05.2022.
17. Plottu, P., Macé, M. IRL, influence des radicalités en ligne. #Fraude: Macron a volé la présidentielle, selon les complotistes. Libération, le 26 avril 2022. URL: https://www.liberation.fr/politique/elections/fraude-macron-a-vole-la-presidentielle-selon-les-complotistes-20220426_3PR2MIX4WJD65N5D4QSJIGLQ/. Date: 07.05.2022.
18. Vignaud, M. Prélèvement à la source : «Il faut arrêter de psychoter». Le Point, le 05 septembre 2018. URL: https://www.lepoint.fr/politique/legislatives-marine-le-pen-candidate-a-sa-reelection-dans-le-pas-de-calais-28-04-2022-2473672_20.php#xtmc=candidater&xtnp=1&xtrc=2. Date: 30.04.2022.

© Матюшенко Мария Сергеевна (tenvetrajulian@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»